

Vineri, 14 octombrie 2016

**8<sup>30</sup>: Primirea și înscrierea participanților**

**9<sup>00</sup>: Deschiderea conferinței:**

- Mihaela LUȚAȘ, Prorector al Universității Babeș-Bolyai
- Corin BRAGA, Decanul Facultății de Litere
- Mihaela TOADER, Director al Departamentului de Limbi Moderne Aplicate (LMA) și Președinte al Association internationale des LEA
- Directorii masteratelor europene de Interpretare de Conferință și de Traductologie-Terminologie ale Departamentului LMA

**10<sup>00</sup> - 11<sup>30</sup>: Sesiunea inaugurală**

- Rodica BACONSKY, Fondatoarea Departamentului de Limbi Moderne Aplicate (titlu rezervat)
- Ildikó HORVÁTH, Universitatea Eötvös Loránd (Budapesta), Președinte al Consorțiului European Masters in Conference Interpreting (titlu rezervat)
- Manuela MOTTA, Universitatea din Geneva (titlu rezervat)

**11<sup>30</sup> - 12<sup>00</sup>: Pauză de cafea**

**12<sup>00</sup> - 12<sup>30</sup>:**

- Izabella BADIU, Șef al Unității de Interpretare din limba română din cadrul Parlamentului European (titlu rezervat)
- Carmen VALERO GARCÉS, Universitatea din Alcalá (titlu rezervat): document video
- Frédéric SPAGNOLI, Universitatea din Franche-Comté (Besançon) (titlu rezervat)

**12<sup>30</sup> - 13<sup>00</sup>:**

- Înmânarea certificatelor EMCI absolvenților Masteratului european de Interpretare de Conferință (promoția 2016)
- Joël BRÉMOND, Universitatea din Nantes : *À propos de la publication RIELMA 8 : Productions et identités locales en contexte de mondialisation* - prezentare a proiectului intercultural LMA Cluj - LEA Nantes: document video

**13<sup>00</sup> - 14<sup>00</sup>: Masa de prânz**

**Expoziție de carte**

**14<sup>00</sup> - 16<sup>00</sup>: Secțiunea 1:**

***Repere interculturale ale comunicării multilingve***

**Moderator: Renata GEORGESCU**

- Stéphanie ENGOLA, Universitatea din Yaoundé I: *Le terrorisme en Afrique centrale : un problème de négociation interculturelle*
- Marcia BATE-MORMAND, Universitatea François Rabelais (Tours): *Intercultural Studies and Europe's Socio-Linguistic Environment: An Argument for Thematic or Solution-Oriented Comparisons*
- Adriana NEAGU, Universitatea Babeș-Bolyai: *Once upon a Time a Master-Narrative: Narrative Literacy, Literary Translation and the Condition of the Subject*
- Crina-Magdalena ZĂRNEȘCU, Universitatea din Pitești: *Traduction et intégration culturelle*

## LMA 25 – IDENTITATEA ȘI PERENITATEA UNEI PARADIGME

- Lucas KÜSTER, Universitatea din Brasília: *Intercultural Communication - A Proposal for the Bachelor's Degree Program in Applied Foreign Languages*
- Maria MOURA DA SILVA, Universitatea din Brasília: *The Peculiar Relations between Brazilian Amazonian Shamanism and Ethnographic Translation*
- Narcis ZĂRNESCU, Academia Română: *Un thème traductologique : le thanato-discours*
- Oana URSU, Universitatea Alexandru Ioan Cuza: *Intercultural Mediation through Translation in the Globalised World: the Case of 'Minor' Languages and Literatures*

### Teme de dezbatere:

- Strategii de comunicare în lumea multimedia
- Rolul studiilor (inter)culturale din perspectivă socială, lingvistică și europeană
- Obstacole și perspective în medierea și negocierea interculturală

### 16<sup>00</sup> - 16<sup>30</sup>: Pauză de cafea

### 16<sup>30</sup> - 18<sup>30</sup>: Secțiunea 2:

#### **Mize și provocări profesionale pe o piață globalizată și plurispecializată**

#### **Moderator: Adina CORNEA**

- Joëlle POPINEAU, Universitatea François Rabelais (Tours): *"I translate therefore I WordReference©"; Redefining how to teach "online-dictionary aided translation" to French students*
- Silvia IRIMIEA, Universitatea Babeș-Bolyai: *Professional Discourse - between Theory and Practice*
- Iulia PITMANN, Universitatea din Auburn: *Maximizing Active Learning in a German/English Translation-Interpreting Course*
- Renata GEORGESCU, Universitatea Babeș-Bolyai: *Revizia între mizerie și splendoare*
- Nora MĂRCEAN, Universitatea de Medicină și Farmacie Iuliu Hațieganu (Cluj-Napoca): *Predarea unei limbi străine: limba intermediară, limba maternă și traducerea. Studiu de caz*
- Mariana BUDA, Universitatea din Oradea: *Langues étrangères appliquées aux étudiants humanistes non philologues. Corrélation entre les débouchés actuels et les compétences de base*
- Ina SÎTNIC, Universitatea de Stat din Moldova (Chișinău) : *A Cognitive Approach to Methods of Data Analysis in Classes of Consecutive Interpreting*
- Pascaline MERTEN, Nancy MATIS, Universitatea Liberă din Bruxelles : *La traduction des médias sociaux : enjeux linguistiques, techniques et traductifs*

### Teme de dezbatere:

- Strategii didactice, parteneriate, colaborări și contexte interinstituționale și antreprenoriale
- Specialiști versus angajatori pe piața muncii
- Exemple de cariere profesionale reușite

### 20<sup>00</sup>: Cină festivă – Restaurant Agape, str. Iuliu Maniu nr. 6

- Mărturii ale foștilor noștri colaboratori (cadre didactice) și studenți
- Înmânarea de diplome membrilor fondatori ai Departamentului de Limbi Moderne Aplicate

Sâmbătă, 15 octombrie 2016

**10<sup>00</sup> - 11<sup>15</sup>: Secțiunea 3:**

**Literatură și traducere. Strategii și perspective de dezvoltare**

**Moderator: Olivia PETRESCU**

- Liana MUTHU, Universitatea Babeș-Bolyai: *Proper Nouns as Culturemes: How Can We Adjust Them to a New Cultural-linguistic Environment?*
- Caterina RIBA, Universitatea din Vic: *La traducción de poesía catalana al inglés. Maria-Mercè Marçal y Montserrat Abelló en Francis Boutle Publishers*
- Aba-Carina PÂRLOG, Universitatea de Vest din Timișoara: *Reading against the Grain: Transcodifying Stimulus Meaning*
- Lynda TOUCHI-BENMANSOUR, Centre national de Recherches préhistoriques, anthropologiques et historiques (Alger): *Les traductions françaises des sources arabes médiévales : le rôle du paratexte dans la contextualisation des textes cibles*

**11<sup>15</sup> - 11<sup>45</sup>: Pauză de cafea**

**Expoziție de carte**

**11<sup>45</sup> - 13<sup>15</sup>: Secțiunea 4:**

**Literatură și traducere. Strategii și perspective de dezvoltare**

**Moderator : Mihaela TOADER**

- Alina BUȘILĂ, Universitatea de Stat din Moldova (Chișinău): *Reflecții asupra greșelilor de traducere comise de studenții de la specialitatea „Limbi moderne aplicate”*
- David ABAIKAYE, Universitatea din Maroua: *Le français et le substrat linguistique et culturel en francographie africaine : une lecture de l'écriture romanesque de Tierno Monénembo*
- Andreea SĂRMAȘIU, Teodora SAS, Universitatea Babeș-Bolyai: *Parametrii unei cercetări terminologice: glosarul plantelor medicinale erbacee din flora României*
- Junyoung CHOI, New York City: *Lorca and Varo: Surrealism, Magical Realism, and the Self*

**Teme de dezbateri:**

- Noile direcții și abordări ale traducerii/ interpretării și literatura
- Impactul noilor tehnologii în didactica și cercetarea universitară
- Evoluții recente, aplicații informatice de formare utile tinerilor specialiști

**13<sup>15</sup> - 13<sup>45</sup>: Concluzii și închiderea conferinței**

**Moderator: Mihaela TOADER**